

V C  
4960





**Jahr = Opffer**

BIBLIOTHECA  
PONICKA

Welches

Dem Durchleuchtigsten / hochgebohrnen Fürsten  
und Herrn /

**Hn. Johann Georgen**

Dem Andern /

Herzogen zu Sachsen / Jülich / Cleve und  
Berg / des Heil. Römischen Reichs ErbMarschallin  
und Churfürsten / Landgrafen in Thüringen / Marg-  
grafen zu Meissen / auch Ober- und Nieder-Lausitz /  
Burggrafen zu Magdeburg / Grafen zu der  
Marck und Ravensberg / Herrn zu  
Ravenstein / ꝛc.

Seinem gnädigste Chur Fürsten und Herrn /

Bei Eintretung des sechszebenhundert und siebenzigsten  
Jahrs nach der Heilbringenden Geburt Christi /

Durch einen unterthänigsten Glückwunsch / in fünfze- xiv.  
hen Haupt- und auswertigen Sprachen /

Demütigst und allergerhorsamst abstatret

M. Augustus Pfeiffer / der Heil. und anderer O-  
riental. Sprachen auf der Churfl. Univ. Wittenberg;  
Prof. Publ. Extraordinarius.

Wittenberg /

In der Fincelischen Druckerey / druckts Elias Tiebig  
Anno 1670.

Zu finden bey Johann Bauern in Leipzig.





II.

**W**as dort den Gottes-Held Hiskias Mortens Macht  
Durch einen schweren Stand fast unter sich ge-  
bracht:

Entris Jhn solcher Noth die starcke Gottes-Hand//  
Und gab Jhm noch dazu ein theures Unterpfand.

Er hemmt der Sonnenlauf und hieß sie rückwercks gehn/  
Das mußte dieser Held am Schatten-Zeiger sehn.

So gönnt ihm nach der Angst Gott selbst erwünschte Ruh/  
Und legte seiner zeit noch funffzehn Jahre zu.

Du grosser Sachsen-Held / Hiskias unsrer Zeit:  
Dein ganzes treus Land ist abermahl erfreut.

Der Sonnen Jahreslauf ist wiederumb verbracht /  
Und dich erhält uns noch des grossen Gottes Macht.

Es bricht dein güldner Glanz von neuen izt hervor/  
Der edle Rautenstock wächst Himmelhoch empor.

Den Thron bestehet noch / dein Zepter wancket nicht/  
Dein Seegenvolles Haus steh t vest und auffgericht.

Die werthe Churfürstin schätzt sich in dir beglückt  
Und wird durch diesen Tag zu tausend mahl erquickt.

Dein hochberühmter Prinz bläh t durch des Himmels  
Gunst/

Das kleine Götter-Kind hält dich in süßer Brunst.  
Hiskias unsrer Zeit / wie Gott-beliebt bist du /

Gott lege deiner Zeit viel Guldne Zeiten zu /

Dein treuer Unterthan / du theure Fürsten-Zier /

Wünscht zehnmahl funffzehn Jahr in funffzehn Zungen  
Dir!

*verseh*

II. Sec.

**S**Ceptriferis illustris avis, celsissime Princeps,  
 Incluta quem virtus radiantibus inserit astris:  
 Præpete remigio fugitivi solis & avi  
 Dum rursus venit circumfluis annus in annum:  
 In vota ire lubet. Tu nostris annue cœptis,  
 Magne heros: non aurato Tibi victima co rnu  
 Cæditur, aut humiles adolent Tibi thura penates.  
 Farra damus, pauperq; tuis munuscula libo  
 Intemerata focis. Vili placantur in hædo  
 Numina. Tu placidos demitte in carmina vultus  
 Et Musis da vèla meis. Te fama perennis  
 Per terras pelagusq; vehit. Tibi Stemmate longo  
 Insignis descendit honor: sed clarior ipse  
 Exurgis, cunctosq; ruis generosus in hostes.  
 Mascula vis animi primis eluxit ab annis:  
 Non molles fluxere dies, aut marcida luxu  
 Otia vel lentos protraxit inertia soles.  
 Protinus annales perq; ultima secula raptus  
 Mox spumanti equi fodiens calcaribus armos  
 Antevolas per prata notos, generosus habenis  
 Affurgit sonipes, Dominiq; superbus honore  
 Infremit atq; animos præclaro à pondere sumit.  
 Inde per annales atq; ultima secula raptus  
 Majorum monumenta vides proavûmqve labores:  
 Et regni præcepta Parens, exempla vetustas  
 Edocet, & quicquid sacri est Tibi pectore in uno  
 Virtutumqve choros cœlestis cura recondit.

Ipse probas, quæ facta cupis, nec subdolis aures:  
Tundit adulator: livor proscribitur aula,  
Exulat hinc emtusq; favor. Te patria primum,  
Tu patriam, sed primus, amas. Quos causa nocentes:  
Arguit & spretæ damnant oraenla legis,  
Quam cupias non esse reos: dum funera poscis,  
Pauca probas: non sæva placent edicta Draconis:  
Spartanusq; rigor: placidos clementia mores  
Suggestit & cunctos facilis se fundit in actus.  
Saxonix sublimis caput, Tithonia vive:  
Secula, nulla Tuas violet fortuna tiaras,  
Nulla thorum Lachesis vexet, procul atra faceffant  
Nubila diffugiant, decurrant molliter anni,  
Quos, precor, innumeros. Tibi lux hæc inchoet alma!!  
Pulsio divinus vivat, spes chara Parentis:  
Deliciumq; Tuum! succrescant regia mundo  
Pignora, sceptri feros fundant palatia natos.  
Quod superest, facilis nostras admitte Camœnas,  
Dignare & meminisse mei, Celsissime Princeps,  
Una salus nobis omnem hinc sperare salutem...

III. Δc-

Δόξα θεῶ. ἔτ' ὦ κύδις ἔξαρχε ἀρέρης  
 Σαξονικῆς, ἐνὶ εὐτυχία τε καλῶς τε τέλησας.  
 Νῦν δ' ἄρα σοὶ ἢ ἐγὼ λιγεῶν μελίγματα μῆ  
 σῶν,

οἱ αὐταὶ παρέχουσι, ἢ ἄς ἐμὸς οἶκος ὑπάρχει,  
 Τοῖα φέρω. Διτὸν δῶρον, νόος ἐστὶν ἄριστος.  
 Οὐ μὴν ὑμνήσω πάντως εὐύμνον ἔοντα.  
 Δὴ ῥα σὺ παντοίας ἀρετῆσι κεκασμῆς ἦρας,  
 Καρτερόχειρ, ἀμόγητος, ὑπεμενέτης τε μαχήτης,  
 Μείλιχτος, ἠδυεπῆς, αἰεὶ χλαέοντι περσῶπι.  
 Φάινων εὐμενέως, ἠρώων θεῖον ἄωτον,  
 Ἀμφότερον ἀρχωντε καλὸς, κρατερός τ' αἰχμηθῆς,  
 Ὡς ἔολον τ' εἰπεῖν, σείο κλέος ἔρανὸν ἴκει.  
 Μᾶλλον ἄρ' εὐχομαι ἐκ κραδίης ἢ ταῦτα περσάπτω,  
 Παντοκράτωρ κτίστης, βασιλεὺς πόλις ἀσερόεντος.  
 Δῶν, ἔτι ζῶειν ἢ ὄραν φαῖος ἠελίοιο.  
 Ὀλβιον ἐν λαοῖς ἢ γῆρα ἔδὸν ἰκέσθαι.  
 Ῥηιδίως αἰῶνα τελέσφορον εἰς ἐνιαυτὸν.  
 Εὐκηνλῶς διάγοις τε πολυχρένιον τε βιώνην.  
 Ἐλκοις τῶ μάλα δηρὸν ἐπὶ χθονὸς οἰκία ναίειν.

IV. OCTOSTICHON

EBRAICUM.

שֵׁר הַגִּדּוּל גְּבוּר חֵיר וְנִשְׂיֵי אֱלֹהִים  
מִה אֲדִיר שְׁמֵךְ נִשְׁבַּח אֲתוֹרָה עַל גְּבוּהִים:  
הַיּוֹם רֵאשׁ הַשָּׁנָה הַיּוֹם יוֹם מַחְמָדִים  
הַיּוֹם יוֹם טוֹב לְשֵׁר יוֹם טוֹב הוּא לְעִבְרִים:  
יוֹם שְׂמִיחָה יוֹם אֲזָרָה וַיִּקַּד לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל  
הִנֵּה טוֹבֵי לֵב כָּל אַנְשֵׁי שָׁם בְּשַׁעְרֵים:  
וְאֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן שְׂפָחָתְךָ לֹא אִישׁ דְּבָרִים  
מִי יִתֵּן לִי לְפָתַח פִּי בְּמִאֲמָרִים  
אֲטוֹף נֶפֶת וּדְבַשׁ עַל חֲגָבְעוֹרֹת וְחָרִים:  
אֵךְ אֵלֶיךָ עֵינַי נִשְׂאָתִי לְבִקְרִים:  
עֲתָה קוֹלִי אֶקְרָא עֲתָה אֲדַר נְדָרִים  
אֵל עֲלוּזֵי יִשְׁמְרֶךָ מְכַלְרַע מִמְּצָרִים  
הַבְּאֵנָה עֲלִיךָ כָּל בְּרִכּוֹרֹת הַיִּשְׂרָאֵלִים  
וְאֲרִיכוֹן יִמֶיךָ לֹא תִחַסֵּר כָּל דְּבָרִים:  
יֵצְאוּ מִבְּנֵי בְנֵיךָ מַלְכֵי הַמְּלָכִים  
וְאֲבָרֶיךָ צְרִיף יְנוֹסוּ שְׂבַעַה דְרָכִים:

TRANS.



## TRANSLATIO VER- BALIS.

**E**lector noster inclute, Divine Princeps,  
Quàm venerabile nomen tuum, quàm antecellis  
excelsos!

Hic dies novi anni est, dies desideratissimus,  
Hic dies festivus Principi est, festivus ministris,  
Lato animo sunt omnes viri celebres in portis,  
Dies quippe gaudio, luce & gloriâ beat pius.  
Cœterum ego servus tuus ancillæ tuæ filius non sum ver-  
bosus,

(Utinam liceret mihi aperire os meum sermonibus,  
Stillarem favum & mel in quosvis colles montesq; )  
Ad Te tamen oculos levo quotidie.  
Adeoqve nunc alta voce vovebo vota:  
DEus Altissimus conservet Te incolumem ab omni malo  
& periculo,

Obveniant Tibi omnes benedictiones piorum,  
Producas vitam, nec desit Tibi quicquam,  
Prodeant è nepotibus Tuis Reges Regum,  
Pereant hostes Tui, fugiant per septem vias!

W. HEXA-

V. HEXASTICHON  
CHALDAICUM,

Dialecto Babylonica,

Characteres Estrangelo.

לְפָנֵינוּ וְכִי לִפְנֵינוּ  
לְפָנֵינוּ וְכִי לִפְנֵינוּ



Lectio.

**E** Labab rabba tacki fa rachmana,  
Deleb col malcutba hi, col scholtana,  
De malcutbeb malcutb alam, minjana  
Vesopba la itbai lab col iddana  
Havát ad ca aineb im rischanana  
Teev sagi malca beelab channana.  
Anabaë rachmin min kodom elabana,  
Schelama ad alam al schallitana.  
Elabajarchek minneh col chusrana,  
Elaba dischmaja jitten sufkana.  
Elaba rabba jintar col malana,  
Elaba rabba jintar col mafkana.

VERSIO LITERALIS.

**D**EUS maximus, potens, misericors,  
Cujus omne regnum, omne dominium est  
Cujus regnum æternum, neq; numerus  
Neque terminus ipsi ullus ullo tempore:  
Oculum suum hucusque reflexit ad Principem,  
Quocirca is valdè lætatur in Deo gratioso,  
Ego autem exoro divinam misericordiam,  
Ut salus æterna sit super Dominum nostrum.  
Deus abesse jubeat omnem penuriam,  
Deus largiatur abundè omnia!  
Deus M. custodiat omnem introitum,  
Deus M. custodiat omnem exitum!

B

VI. IDEM



VI. IDEM  
DIALECTO  
HIEROSOLYMITANA

אלה רבון כולי עלמא רחמנא  
ונינהליה כולי מלכור: כל שולטנא  
דמלכותיה מלכות עלמא מניינא  
וסלוקא לותוי כולי עדנא  
הואי עדיון עינייה עם ערכינא  
טאב סוגערת ארכי באלה חייננא  
אנא בעי רחמנור: קם רחמנא  
שלמא רב מאילך ער סרכנא  
אלה ירחק מנך כולי חוסרנא  
אלה דשמי מיותי לך כל סופקנא  
אלח ינטר ניהליך כולי מעלנא  
אלה ינטר ניהליך כולי מפקנא:

VII. ANA-



VII. ANACREON  
 SYRIACUS  
 EPHREMITICUS.

Ad literam :

ܘܚܘܒܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Hoc novi anni tempore beatus es,

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 O Princeps potentissime ;

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Domine noster beatus es,

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Verisimè beatus es.

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Effusè latantur cum Principe,

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Quicumq; subditi,

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Latantur, inquam, cum Domino.

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Ego servus Tuus & famulus

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Offero Tibi hunc sermonem :

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Deus Potentissimus,

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Potens & misericors

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Circumdat Te salute!

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 Et mittat Tibi auxilium,

ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ ܘܢܘܘܢ  
 E sanctuario suo auxilium.

וְלֹא מֵעַד לְעַד חַיִּים	Sine fine auxilium,
חַיִּים וְגַם לְעַד סוּדָא	Auxilium Tibi & gratiam,
חַיִּים וְגַם לְעַד חַיִּים חַיִּים	Auxilium in periculo,
חַיִּים וְגַם לְעַד מַה חַיִּים	Auxilium ubi eò opus est,
חַיִּים וְגַם לְעַד חַיִּים	Auxilium omni tempore,
חַיִּים וְגַם לְעַד חַיִּים	Auxilium sine numero
חַיִּים וְגַם לְעַד חַיִּים	Auxilium indefinens.
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Ipsè custodiat introitum tuum,
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Custodiat exitum tuum,
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Custodiat Te omni tempore.
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Et quemadmodum hodie,
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Princeps Serenissime,
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Latus es atque beatus;
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Sic esto beatus in posterum,
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	Sine fine beatus,
וְיִשְׁמְרֵם מִכָּל חַיִּים	In sempiternum beatus.

וְיִשְׁמְרֵם



Beatus sine dubio,

Ex voto & animi sententia,

Beatus omni modo,

Beatus omni tempore,

Cum omnibus Tuis beatus,

Verisimè beatus!





## LECTIO.

**M** *Etalnes dſchomia*  
*Jircas ſanin bzabrat ab,*  
*Uuari dealmab*

*Jitra jat cül nur-atab*  
*Jerakrak ſeſibnech + jat*

*Jartich walbibb becül pilab,*  
*Wejaſcbpi ſchepulech*

*Sanin bkilab VVekilab.*  
*Jebarech prigatab*

*Italki alach niukab,*  
*VVejjrad amitab*

*Jelaſteſlach cül cbelkab.*

## VERSIO.

**C**reator cœlorum  
Præcipitet inimicos tuos in abyſſum !  
Dominator univerſi  
Frangat vires terrificorum.  
Prolonget autem ætatem Tuam,  
Gratiâ beet Te Tuosque in omnibus cœptis.  
Conculcet ſub Te  
Inimicos in omnes generationes.  
Benedicat, palatiis Tuis,  
Depluat ſuper Te omne bonum.  
Dispellat tristem caliginem.  
Floribus coruſcet omnis aget !

IX. RHYTHMUS  
ARABICUS.

مَضَعِ الشُّدَّةَ . الصِّبْرُ ،  
قَبْلَ . اللُّهُ الظُّهْرُ ،  
مَبَارَكُ الْأُمَمِ ،  
أَمِيرِنَا الْقُدْرُ ،  
أَمِيرِنَا الْمُرْمُ ،  
اللَّهُ عَلَيهِ الظُّهْرُ ،  
وَحَيْرَةُ اللَّهِ هَبْرُ ،  
لَا يَأْخُذُ الْكَيْبَرُ ،  
حَتَّى يَنْجَحَ الصِّبْرُ ،  
مَبَارَكُ الْأُمَمِ ،  
أَمِيرِنَا الْقُدْرُ ،  
أَمِيرِنَا الْمُرْمُ ❁

LECTIO



LECTIO.

**M** *Adati 'Sanato, 'zziro  
Kabala, 'llabo 'ttabiro.  
Mübareko 'l-emiro*

*Emirana 'lkediro,*

*Emirana 'lmariro.*

*Allab aleibi 'ttabiro,*

*VVachairoho 'nnabiro,*

*La jabodbo 'lbafiro,*

*Hatta jengjaba 'zziro.*

*Mübareko 'l-emiro,*

*Emirana 'lkediro,*

*Emirana 'lmariro.*

VERSIO VERBALIS.

**E**lapsus annus: Finis

Præstò est: Deo juvante.

Benedictus sit Princeps,

Princeps noster Potentissimus,

Princeps noster fortissimus.

Deus ipsi sit auxilio,

Ut bonis cunctis affluat,

Neq; capiat Eum fovea

Donec ex voto contingat finis.

Benedictus Princeps

Princeps noster Potentissimus

Princeps noster fortissimus!

C

X. HEXA-

X. HEXASTICHON  
ÆTHIOPICUM  
S.  
HABESSINUM.

ገሆ፡ ወጸኢኩ፡ ለገጸ፡ ወስጥኝ፡ ሠውር፡  
ወጸኢኩ፡ ሆው፡ ስጉዥ፡ ቆዳው፡ ወኅበር፡  
ቆዳው፡ ወኅበር፡ ዘኅገሠኅ፡ ነው፡ ገረር፡  
ወጉሪክኦ፡ ነው፡ በግዳረር፡  
እግዚአብሔር፡ ጠረ፡ ለእግዚአብሔር፡ ክብር፡  
ሀሊ፡ ሆኖ፡ ሆው፡ ወሰረክ፡ ወኅዳር፡  
በእኩዙ፡ ለህብረት፡ ለእግዚአብሔር፡ ጠወዘውር፡  
ተወጡ፡ እሳኩ፡ እግዚአብሔር፡ ለክ፡ ነገር፡  
ደብዳቤ፡ ለህላተ፡ ትገዛ፡ እግዚአብሔር፡ ወሐር፡  
ደረኩ፡ ረዳሌት፡ እግዚአብሔር፡ ለህላ፡ ሆር፡  
ትወላደኛ፡ ደለጊ፡ ነው፡ ህፅ፡ ጥቆ፡ ስወር፡  
ለእኩዙ፡ ሆገበኩ፡ ነው፡ ለሠር፡፡

LECTIO



## LECTIO.

**N**abu mazacbu lagaza MASFTN Gymur,  
 Mazacbu jom sygud kydma manbar,  
 Kydma manbara ZANGISCA cama gyrur,  
 Ygzi <sup>ber</sup> Vvatafasabcbu cama bamarar.  
 Amlach gabra laTGZINA kybur  
 Aliat jom Vvabaraca machdar.  
 Bayntaz abbicbu la Amlach bamazmur  
 Tbamatu ysku TGZIO laz nagar:  
 Jysmabca balata tycâz TGZI mychur,  
 Jyphanuradet ymykdafu lala zar.  
 Tulydca tyzagisa cama yz symur  
 Zalatica iygbausa cama cbasar.

## VERSIO VERBALIS:

**E**cce venio in conspectum Principis benevoli,  
 Venio hodie prostratus coram throno,  
 Coram throno majestatis Tuæ more subditi  
 Et gaudeo sicut tempore mesfis:  
 Namq; DEUS fecit Domino nostro glorioso  
 Magna hodie & benedixit sedi ejus.  
 Quapropter celebros Deum psalmo,  
 Accipe quæso Domine hunc sermonem:  
 Audiatur Te tempore periculi Deus misericors,  
 Mittat auxilium è sanctuario adversus hostem  
 Generatio Tua floreat ceu arbor frugifera,  
 Hostes autem Tui pereant, ut palea!

XI. CARMEN  
PERSICUM.

عَلَّمَ قُرْآنَ الْعَرَبِ  
وَعَلَّمَ قُرْآنَ الْعَرَبِ

چیزد لادن  
چیزد لادن

LECTIO



LECTIO.

Tareb bolendi, i SERVVAR,  
 Ber Saret tabed bifiâr.  
 Men âjem imruz cbajadâr  
 Buja châc pâira Woatsâr.  
 Sar ber istân darem scharmsar,  
 Voârem tura ân cophtâr:  
 Tschend lâl tabed ba behâr,  
 Tschend kuli chized bechâr,  
 Tschendân mâl wobarket bazâr  
 Beared bama ruz woivâr.

TRANSLATIO VERBALIS.

<sup>sublimiter</sup>  
 Astrum magnificentiæ, <sup>sublimiter</sup> ð PRINCEPS,  
 Super capite Tuo <sup>sublimiter</sup> fulget millies.  
 Ego advenio hodie <sup>sublimiter</sup> verecundus  
 Osculatus pulverem pedum & vestigia Tua.  
 Caput limini <sup>sublimiter</sup> impono pudibundus,  
 Et afferro Tibi hoc carmen - votivum: <sup>sublimiter</sup>  
 Quot flores splendent tempore verno,  
 Quot rosæ surgunt inter spinas,  
 Tot opes & benedictionum myriadas  
 Afferant Tibi omnes dies noctesque!

Resolutum ita sonat:

میتارے بلندی ای سرور  
 بز سرت نکت بسبب  
 من آیت امروز چبادار  
 دیو یا حاک پای و لند  
 سر پر استن داکم نینسار  
 و ایم چورا ان کفتار  
 چند ( ) ناپد با بهار  
 چند کوی چپد بنجار  
 چندان مار و ککتا و زار  
 بازد نما روز و ایوار

in quo est  
 in quo est  
 in quo est



XII. HEXASTICHON  
TURCICUM.

کوردده پلوزار چق بر اگتین ما  
بین کورد بر اتم ادر اکنه کورد  
بر هزار صد هزاران بر اگتین ما  
وزر جمه اگتین بر اگتین ما  
یا دبیر خان یا خانم پنجم  
الله صقل و بی تا الا پنجم  
مبارک جون بر اگتین ما  
سن مبارک یا دبیر خان  
ویرا سق صد هزاران بر اگتین ما  
حق الله رحمتی بر اگتین ما  
ویرا لطفاه حوش از مندر  
مشاره آب حیات بر اگتین ما

Lectio.

Lectio.

**K**jukdeb jildis lantschok bir dur cunesch,  
 Bin culdur emma bir aken akin.  
 Bir denigis dur zad basaran cuju.  
 Weber gjomlehnung Beg dur culi bin.  
 Ja **KÆBIR CHAN**, ja Hafisum benum,  
 ALL A sakla seni ta' l. abadin.  
 Mobarek jun, barak adung, ja **CHAN**,  
 Sen mobarek, ja **KÆBIR CHAN**, demin.  
 Vere sanga zad Hasaran barket,  
 HAK ALL A rabmati Begum jakin.  
 Vere lutfileh busch armagan lar,  
 Zongreh ab chajat gjenet deb, amin.

VERSIO LITERALIS:

**I**n coelo stellæ plures sunt, at unus Sol:  
 Mille dantur rosæ, quarum unus semina jecit:  
 Unus est oceanus, sed fontium myriades:  
 Sic uni Tibi Domino servi mille sunt.  
 O Potentissime PRINCEPS, O Protector mi,  
 Deus servet Te in secula!  
 Beata hæc dies! benedictum nomen Tuum! Princeps,  
 Benedictus sis, Potentissime Princeps, hodie!  
 Largiatur Tibi myriadas benedictionum  
 Deus O. M. cujus misericordia Te manet.  
 Largiatur benivolè quævis pulcherrima dona,  
 Tandemq; aqyam vitæ in Paradiso, Amen!

کوکده یلدیز لانتشوک بیر دُر کُنیش  
 بین کولدر Emma بیر اکین آکین  
 بیر دنغیس دُر زاد باساران کوجو  
 وِبر گجوملهننگ بگ دُر کولی بین  
 جا کعبیر چان، جا حفیصوم بنوم  
 الله ساکلا سنی تا ل. ابادین  
 موبارک جون، بارک ادونگ، جا چان  
 سن موبارک، جا کعبیر چان، دمن  
 وِره سانگا زاد حاساران بارکت  
 حاک الله رابماتی بگوم جاکین  
 وِره لوتفله بوش ارمغان لار  
 زونگره اب چاجات گجنت دهب، امین

io.





LECTIO.

Hda puro nte nigjom mfon afuom  
 Nnicataraētis ntetpbe, ô Parcbon,  
 fphonebol egjok mpischoifch ntebmot,  
 ffcbaï ben pekhit pbri nteperuot ;  
 ffgjer mpbrit mpilobfch bi tiu mpiblot,  
 fferou'ini bi nscalauj ufol.  
 lippe efsbai piri tna ke äi.  
 Mpefchoperof nix ide picbaki.  
 Ngjepbda pbietonb pekfol fchaëbol,  
 den pigjiniehun gjiniebol.  
 Mpefchmef thypfis ide pibogjbegj  
 bda mpenarcbon äi eferagjregi.

VERSIO LITERALIS.

Deus, Rex virtutum, hodie aperuit  
 Catarrhactas coeli, ô Princeps.  
 Effudit super Te pluviam gratiæ,  
 Ortus est in corde Tuo Sol lætitiæ.  
 S dispersit, ceu stipulam coram vento, nebulam,  
 Accensa est pedibus Tuis lucerna.  
 Fulgeat Sol Tuus nunc & semper!  
 Ne obfuscet eum nox, aut caligo.  
 Ipsemet Deus sit sol Tuus in perpetuum,  
 In introitu Tuo & exitu Tuo.  
 Nec exstinguet eum periculum vel infortunium,  
 Deus enim Principem æternum servabit.

D

XIV, EM-

LEC



XIV. EMMETRON  
ARMENICVM

ΠΟΛΥΠΟΙΚΙΛΟΝ.

*Saufwrtwrt*

Տաւրաւր յարաժաւ մեր թ  
երկնս ահա զաչա մեր =  
Իքեզ նայրաբ լոյս անսանոյց  
փերիցի մերոյ =  
Անսանոյց արեգահան լոյս  
ճագեան հոգոյս =  
Փերիցի բողոքից զաւ  
զաւճեալ լոր =  
Որ բնախաւդ թ յերկնս =  
Զիւսան մեր թեր յարաժաւս սրբեանց

4

LECTIO



LECTIO.

**H** Amparnamcb jaratan meccb i larins  
 aba zacs mer (Hexam.)  
 Ischez na-imccb lubs anmadubz piergbcio  
 meru (Iamb.)  
 Ansdiez aricbaghan lubs dzacbia  
 bucbus (choriamb.)  
**P**irgbizit puguriz sza pateal lur (Phalac.)  
 Ur pnagbealt i jergbins (Anacreont.)  
 Selchan mer ipr papaghan sirea (Anapast.)

VERSIO LITERALIS.

**E** Levamus omni tempore in montes, ecce,  
 oculos nostros,  
 Te solam suspicimus, o lux inaccessa  
 Redemptoris nostri!  
 O lux increati solis orire hodie illustri  
 huic animæ!  
 Redemptor universi, Vinctum Tuum exaudi.  
 Qui habitas in coelis  
 Principem ceu pupillam oculi dilige!

D 2

VX

*Supra...* Ascendit de lat.  
*...* p. 209.  
*...* p. 272.  
*...* p. 70: *...*  
*...* p. 71.  
*...* p. 25. 558.  
*...* p. 28.

LECTIO



XV. PROSA

TSCHINAICA.

主大我三身无元

雄真运作天而地而万物

瓜是萌休復又太主  
關

大愛厚平生去我目昇地

LECTIO ET VERSIO.

I. *Chù Tá rigò sän, yé*  
 Dominus O. Max. in personis trinus, una illa.

*miaó xym, vü yüen.*  
 perfectissima essentia, sine principio.

II. *Kiuén yü cyám sò*  
 Omnipotens rerum conditor, qui fecit

*tién, lb ty, lb tām ne.*  
 coelum & terram & omnes res

VII. *Tü xi sü mi*  
 Hoc novi anni tempore largitus est excellentissimam

*bieü. Tá cbü Kai*  
 felicitatem. Magnus ille Dominus aperuit,

IV. *Tá Kim kiün sém*  
 Grande festum lætitiæ universæ multitudini

*che. Ngò gē xim*  
 populorum suorum. Noster Sol denuò ascendit,

*ngàn mie.*  
 tenebrasq; extingvit.

VUSA

FUSA VACUI.  
 PSALM. CXIII.

Comm. 3.

TEXTUS EBR. פְּמִזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מִהַלְלֵי שֵׁם יְהוָה :

PARAPHR. CHALD. מִמְּדַנַּח שֶׁמֶשׁ עַד מִמְּעִיחַ מִשְׁבַּח שֶׁמֶשׁ יְיָ :

VERS. SYRIACA: כָּל־יְהוָה סֶסֶב וְהַמַּלְאָכִים חִתְּוּ  
 לְכַלְכְּלֵיהֶם זֶה סֶסֶב וְהַמַּלְאָכִים :

V. ARABICA: مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا  
 تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ \*

V. ÆTHIOPICA: Tmsyraka: zabai: wayskan: arab: iytakuat:  
 symu: laygziabber.

SAMARITICE: Mimmadnach deschimschah ad maarbeh  
 jitreham schmah demari.

PERSICE: Es meschrik tamachrib situdehnam cbodavvend.

TURCICE: Maschrikden magribge ad Allah ugilegekdu:

ARMENICE: I el-arichaghan minccen ee-arichaghan cbudili  
 anun Dearn astudzu.

COPTICE: εβοληεν τμστψαι υππιση habi τδασια γεουλογω  
 πισαν νπος.

IBERICE :

Ἐκ ἀνατολῆς ἕως ἁπείρου  
 ἕως ἁπείρου ἕως ἁπείρου  
 ἕως ἁπείρου ἕως ἁπείρου

V. GRÆCA LXX. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν; αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.

V. LATINA V. A Solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.

ITALICE: De levante in sino al ponente è lodevole il nome di Dio.

SARDICE: Daesul levante à su ponente laudabile su nomen du Señor.

HISPANICE: Desde oriente basta elocasso es venerado el nombre Sennor.

LUSITANICE: Do nascer ao por do Sol louuavel he o nome do Senhor.

GALLICE: Du levant jusques au ponent le nom du Seigneur est glorifié. Vers. Genev. Le Nom de l'Eternel est digne de louange depuis le soleil levant jusqu' au soleil couchant.

GERMANICE: Von Aufgang der Sonnen bis zu ihrem Niedergang/sey gelobet der Name des HErrn.

SAXONICE: Von der Sünnen Upgang betthoeren Niedergang sy des Heeren Name gelobet.

BELGICE: Van den Upgang der Sonne af / tot haren Nedergang / in de Name des Heeren geloof.

DANICE: Fra Solens opgang till hendis nedgang / skall Herrens navn vaere loffued. Vers. nov. Fra Solens Upgang til dens Nedgang / Er HErrens Navn loffet.

NORWEGICE: Loffue vaere Herrans Name / ifraa Solsens Upgang till henda Nedgang.

SVECICE: Ifrau Solens Upgongh alt in till nedergongen / vare Herrans namn lofwat.

ANGLICE: From East to West prayse worthy is the name of our Lord.

SCOTE

AK 7c 4960

SCOTICE: From the Sonnerising to the going doun of the  
sam the Lords nam is prais virthie.

HYBERNICE: O erghiga mittoómna groine Jonu cann uigh ainme an  
trigharna.

HUNGARICE: Nap keletöl fogva nap nyngotigh di grö-  
seges legien azyrnakneue.

POLONICE: Od wschodu slonza azdo zachodu chwale-  
bne imie Panskie.

BOHEMICE: Od vychodu Slunce az na zapad / chwali-  
tebne gest gmeno Panie.

ILLYRICE: Os slonza uostoka do zapada bualuo ime Gospodno.

TSCHINICE & JAPONICE;

西 日 出 東 日 落  
西 日 出 東 日 落

MEXICE: Nohiam tlahtil pac, uel cenca cjeete neualoni, in itlato eatzin  
into tecuyo Dios.

CANADICE: Atisa cagnren cha ondik hucgatè atichiahà  
onanda erari.

CHILICE: Antu típaqvelu Lapqvenmo qvetu tanni láyanmo conneqvelu  
Dios ni vuy ubchyguepe.

П. Δ. ©.



ULB Halle  
004 809 149

3





h. 40, 15.

Denn Du

Herr.

Herzogen  
Berg / des  
und Churfür-  
grafen zu  
Burggr  
Ma

Seinem  
Bey Eintr  
Jahr  
Durch eine  
hen

M. August  
riental.

In der

St



BIBLIOTHEK  
ONICKA  
n Fürsten

V c  
4960

orgen

Gleve und  
Marschallin  
ngen/Marg  
er-Lausitz/  
zu der  
zu



nd Herrn/  
siebenzigsten  
Christi /  
sch/ in funfze = XIV.  
den /

anderer De  
Bittenberg;

lias Siebig  
eipzig.

